

■ CONVIVENZA

La bun'olma ed in sbagl stgiffus

DA CLAUDIA CADRUVI* / ANR

Jau ma stoss perstgisar. Jen mia ultima columna è capità in sbagl stgiffus. Quel di che la columna è cumparida en la gasetta hai jau dà in tgit ed al hai vesì immediat. Per l'amur da Dieu! Speranza na legian mes enconuschents betg la columna, hai jau pensà. Tut gnervusa hai jau legì l'entir text e chattà anc dapli sbagls. Il pli gugent fiss jau siglida en il chanaster da palpìri per ma zuppar sut las paletschas nairas da bananas ed ils stgarnuzs vids da la pasternaria.

Tge era capità? Jau aveva tramess mia columna al producent da gasetta che organisescha la rubrica «Convivenza». Lez ha tramess vinavant il text al post da translaziuns, nua ch'ins curregia e translate-scha las columnas. Là è mia columna vegnida a mauns ad ina bun'olma ed igl è probablmain i pressapauc uschia: La bun'olma ha legì il text, ha scurlattà il chau ed è sa messa a la lavur. L'emprim ha ella zavrà ora tut ils sursilvanis-sems e germanissemms ed ha per exempel remplazzà «far vers» cun «rumper il chau». Suenter ha ella zerclà ora las repetiziuns. Jau aveva scrit trais giadas «sa vilentar». La bun'olma ha tschertgà sinonims e cuntschà en «s'inquietar» e «s'alterar». En quel stil ha la bun'olma tractà mia columna ed ha midà pli ch'in tozzel plects, perfin «nudar» ha ella remplazzà cun «notar». Il davos è la bun'olma stada persvadida d'avair fatg ina bun'ovra ed ha segir pensà che jau stuess esser engraziavla persunter.



Ma il cuntrari è stà il cas. Jau sun bunamain vegnida or dal chau – cunzunt pervi dad in pled. Empè da «duvrar» ha la bun'olma scrit «applitgar» en mia columna. «Applitgar» è tenor mai in pled academic ed elitar che professers dovran en studis scientifics cumplitgads che strusch insatgi chapescha. Jau na vegniss mai sin l'idea da duvrar quest pled, nun ch'ins ma sfurzass cun tegnair ina pistola en il chavez. Da libra voluntad na duvrass jau mai in'expressiun uschè sgarschavla e sche jau avess tuttina da far quai in di, ma dastgais Vus tractar cun pals.

E pertge na vom jau betg etar la bun'olma a reclamar? La vardad è: Jau hai già reclamà ina giada pervi d'ina outra columna. Ussa n'hai jau betg pli il curaschi da telefonar ina segunda giada. I n'è betg uschia che jau fiss in chajachautschas. Tgi che m'enconuscha sa che jau hai savens ina bucca largia. Ma jau stoss conceder che jau fatsch mezza savens avunda sbagls. Ils agens bucs na ves'jau mai e las reglas da comma enconusch jau era mo a mesas. Puncto com-

mas hai jau la devisa: Pli gugent quatter u tschintg da memia che ina memia pauc.

Perquai sun jau dependenta da la bunaveglia da las bunas olmas che pestgan ils menders bucs e mias inflaziuns da commas or da mes texts. Perquai na dastg jau betg puplar trasora e vilentar las bunas olmas. E perquai stoss jau forsa prender en cumpra mintgatant in pled sgar-schavil – per che las bunas olmas curregian vinavant mes agens sbagls stgiffus.

* Claudia Cadruvi è redactura tar l'Agentura da novitads rumantscha (anr) e mamma da trais uffants. Ella è creschida si a Cuira e viva oz ad Uznach en il chantun da Son Gagl.

Vocabulari

bun'olma	= gute Seele
sbagl	= Fehler, Lapsus
stgiffus	= schrecklich
per l'amur da Dieu!	= um Gottes willen!
chanaster da palpìri	= Papierkorb
paletscha	= Schale (von Obst)
stgarnuz	= Tüte, Papiersack
scurlattar il chau	= den Kopf schütteln
zavrar ora	= ausmerzen
cuntschar en tozzel	= einflieken = Dutzend
vegnir or dal chau	= irre werden
chavez	= Genick
chaja-chautschas	= Angsthase
bucca largia	= Grossmaul
buc	= Bock (Fehler)
buna veglia	= guter Wille, Eifer
puplar	= schimpfen

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/dossier.